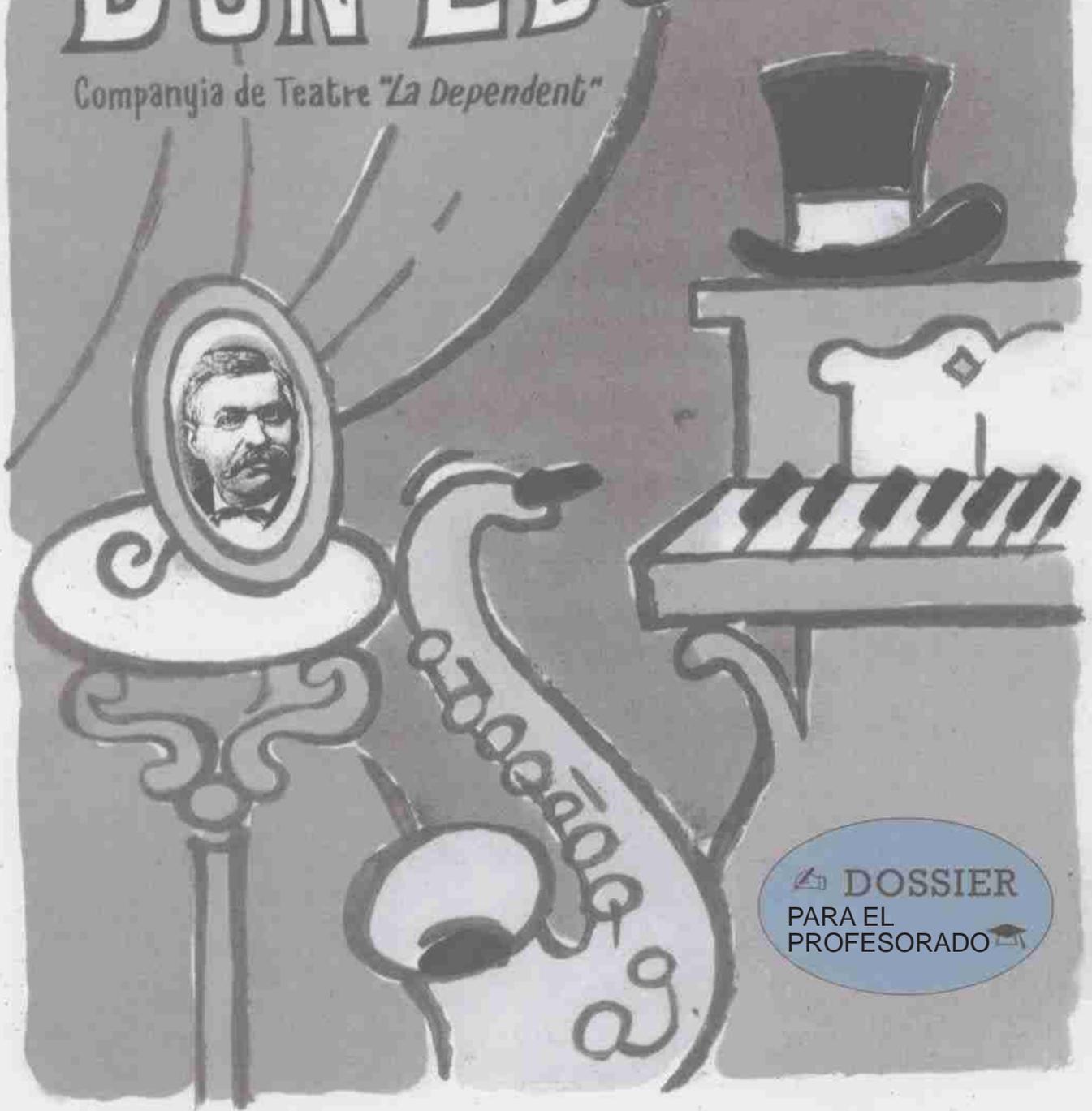


# EL ANIVERSARIO

# DE DON EDUARDO

Companyia de Teatre "La Dependent"



 DOSSIER  
PARA EL  
PROFESORADO 

10 ANYS  
DE TEATRE INFANTIL

DIPUTACIÓ DE  
VALENCIA  
Àrea de Cultura

## SALA ESCALANTE

CENTRE DE PRODUCCIÓ TEATRAL PER A ESCOLARS I PÚBLIC FAMILIAR

SALA  
ESCALANTE  
CENTRE DE PRODUCCIÓ  
TEATRAL PER A ESCOLARS  
I PÚBLIC FAMILIAR

# EL ANIVERSARIO DE DON EDUARDO

## dossier para los profesores

### ÍNDICE

#### DOCUMENTACIÓN

Eduardo Escalante y su tiempo  
Bibliografía sobre Escalante  
Ficha artística del espectáculo  
El argumento

#### TALLER DE TEXTOS

Sobre la normativa ortográfica  
Una mezcla de llenguas  
Las frases hechas  
La rima  
Un poco de historia

#### TALLER DE DRAMATIZACIÓN

¡Mírala, qué bonita!  
¡Vaya tipos!  
Dar calabazas



EL ABANICO  
GRUP DE DIDÀCTIVA DE TEATRE  
VÍCTOR LA TORRE  
FRANCESC LÓPEZ  
MARIO MAÑEZ  
PILAR MARTÍNEZ

# DOCUMENTACIÓN

## EDUARDO ESCALANTE Y SU TIEMPO

(El Cabañal - Valencia, 1834 - 1895)

De profesión pintor de abanicos y autor teatral autodidáctico. Con la forma de sainete valenciano llega a las máximas posibilidades expresivas:

- Sainete largo (normalmente dos actos)
- Un argumento tramado que supera la simple descripción tipológica o situacional.
- La sátira reveste una anécdota generalmente sentimental.

Actualmente se le considera el representante más importante del género.

Escalante tiene una gran habilidad para retratar, con cuatro pinceladas, los personajes que veía en su entorno: tipos de una ciudad rabiosamente mediterránea que respiraban constantemente los olores de la huerta y del mar, donde el vecino era observado sin ningún pudor a través de los balcones, patios interiores, escaleras de vecinos y placitas, en recíproca complacencia. Escalante capta con gran vivacidad las aspiraciones de una clase media urbana en formación y, también, la espontaneidad y las limitaciones de una “gente” de pueblo que se identificaba con las sencillas normas éticas postuladas en sus obras, de manera que se establecía así una comunicación entre el público y el autor que desembocaba en un gran éxito en su época y una cierta pervivencia.

Los personajes aparecen como arquetipos: el avaro, el viejo verde, la presumida, la chica honesta y discreta, el guapo, el aprovechado, el obsesionado por los ladrones, etc., trazados todos con unas pinceladas de cursilería y una gran parte de ellos quieren aparentar lo que no son.

Escalante no atacó nunca el dogma, la moral establecida, la religión, el dinero o la burguesía como clase social; lo que sí que hizo es broma ingeniosa al respecto. Tampoco se tomó muy seriamente el hecho de rescatar el valenciano como expresión de un movimiento cultural y de conciencia nacionalista (El Renacimiento), más bien lo usa para provocar el chiste fácil que desemboca en una comicidad banal.

Sanchis Guarner, en su libro *La ciutat de València*, retrata con dos pinceladas certeras la sociedad de la época de Escalante:

“La movilidad en doble sentido con que se transformaba aquella sociedad, ha sido estudiada por Luis Aracil. Había unos pequeños burgueses que se enriquecían y ascendían al nivel superior; otros, sin embargo, se arruinaban en la nueva coyuntura y se proletarizaban. Aquellos tenían prisa por olvidar su origen, por incorporarse a la oligarquía: eran los snobs; los segundos, se aferraban desesperadamente a una posición que, de hecho, ya habían perdido: eran los cursis, o en la terminología local, los “coents”.

El castellano era la lengua de la clase dominante -que la aristocracia había adoptado ya en el siglo XVI-, la de los funcionarios público, la única que se escribía y la que se enseñaba en la escuela (si bien, según una estadística del año 1867, dentro de la ciudad de Valencia eran aún analfabetos el 46'6% de los hombres y el 67% de las mujeres). Tanto los snobs, que querían ascender de categoría social, como los cursis, que no querían descender, adoptaban el castellano como signo diferencial de clase. Por ello, fue en esta época del moderantismo cristino-isabelino, cuando la burguesía valenciana empieza a adoptar el castellano como idioma clasista, para “distinguirse” de la menestralía e imitar la aristocracia”.

## BIBLIOGRAFÍA SOBRE ESCALANTE

- T. Llorente Falcó, Eduardo Escalante. Recopilación de datos para un estudio de su personalidad. Lustre del Centro de Cultura Valenciana, 1935.
- Rafael Ferrer, Eduardo Escalante. El hombre y la obra. Prometeo. València, 1967
- Lluís V. Aracil, *Introducció als sainets de Escalante*. Garbí. Valèncian, 1969.
- Josep Lluís Sirera, *Passat, present i futur del teatre valencià*. Ed. Alfons el Magnànim. València, 1981.

# FICHA ARTÍSTICA DEL ESPECTÁCULO

## EL ANIVERSARIO DE DON EDUARDO

Espectáculo en homenaje a E. Escalante en el centenario de su muerte

Texto original basado en textos de Eduardo Escalante de Carles Pons

Músicas originales y variaciones sobre temas populares: P

### REPARTO

por orden alfabético

NEUS AGULLÓ  
JUAN DE RIBERA BELLOCH  
JOAN GADEA  
EVA GINER  
VANESSA GINER  
FERNANDO GRANELL  
XAVI MIRA  
JOAN MIQUEL REIG  
PEP SELLÉS  
PANCHI VIVÓ

### EQUIPO ARTÍSTICO

Asesoramiento artístico

PEP SELLÉS  
J. MIQUEL REIG  
PANCHI VIVÓ

Escenografía  
PEP BURGOS

Iluminación  
ALFONS BARREDA

Vestuario  
MARIAN VARELA / PANCHI VIVÓ

Diseño gráfico  
JUSTO RODRIGUEZ

Ayudante de dirección  
MARIAN VARELA

Dirección  
PEP CORTÉS

### EQUIPO TÉCNICO

Realización escenografía  
PEP BURGOS / TALLERES MÁS

Realización vestuario  
MARGA SÁNCHEZ / M<sup>a</sup> JOSÉ SANCHEZ  
i PILAR NAVARRO

Fotografía  
FRAN AYUSO

Equipo didáctico  
EL ABANICO

Secretaría de producción  
ISABEL JUAN

Producción ejecutiva  
JOANFRA ROZALEN

Producción delegada  
CIA. DE TEATRE LA DEPENDENT

Una Producción de la Diputación d

## EL ARGUMENTO

La obra que vais a ver, no es solo la representación de un sainete de Escalante. En esta ocasión, la Sala Escalante, quiere potenciar el reconocimiento general que el mundo valenciano del teatro tributa en el centenario de la muerte de este autor costumbrista y hacerle, también, un homenaje contextualizado en un escenario de cabaret de la Valencia de 1985.

**EL PRETEXTO:** Don Eduardo Escalante, en el día de su aniversario, asiste al espectáculo de variedades de un cafetín-cabaret, convidado por sus artistas, que en un momento dado interrumpirán las actuaciones para homenajear al autor, por ser el más representado de la época, con el montaje de uno de los sainetes Bufar en caldo chelat.

**EL SAINETE:** Vamos a ver una historia de falsas apariencias en que un afecto sencillo y sincero redime venturosamente a todos los que intervienen y que seguirá la trama del título elegido, pero que se verá enriquecida con situaciones típicas de algunas otras

obras del autor. Al mismo tiempo, los personajes claves tendrán trazos complementarios que los hacen más representativos de la tipología del sainetista.

Pulido y Manuela, quieren salvar las apariencias a pesar de no tener ni un duro y, esperan salir del compromiso casando a su hija Dolores con un joven de “posibles” y poder pagar así las deudas al propietario y al tendero.

A la fiesta del santo de Manuela se presentará Vaoro, un joven enamorado de Dolores que, de entrada, será mal recibido por no estar considerado a la altura del resto de invitados, personas de habla castellana y a quienes la familia pretende imitar.

Vaoro, finalmente, obtendrá la mano de la chica pagando las deudas de Pulido y Manuela con dinero de la herencia que le convierte en propietario.

## TALLER DE TEXTOS

### SOBRE LA NORMATIVA ORTOGRÁFICA

1. Cuando Eduard Escalante escribió sus obras, el valenciano no tenía una normativa ortográfica fijada; cada autor escribía “a su modo”. En algunos casos imitaba la ortografía castellana. Cuando leemos sus textos, debemos tener en cuenta que se trata de textos prenormativos; es decir, que fueron editados antes de la unificación de las normas ortográficas, hecho que tuvo lugar en la ciudad de Castellón el 1932.

A continuación, encontrarás los títulos de algunas obras que escribió Escalante y que fueron estrenadas en teatros valencianos entre 1869 y 1895. Vuelve a escribirlos en valenciano normativo.

- EL DÈU, DÈNEU Y NORANTA
- UN GRAPAET Y PROU
- LA PROSESO PER MA CASA
- EL BOU Y LA MULA Y EL ANCHEL BOBO
- OROS SON TRIUNFOS Y UN SOLERO DEL HORTET
- LA FALLA DE SEN CHUSEP
- FUCHINT DE LES BOMBES!
- LA ESCALETA DEL DIMONI
- LES CHIQUES DEL ENTRESUELO
- DESDE DALT DEL MICALET
- EL CHIQUET DEL MILACRE
- L'AGÜELO CUC
- BUFAR EN CALDO CHELAT
- ELS NOVIOS DE MA CUÑA
- LA HERENCIA DEL REY BONET
- LA PATTI DE PEIXCAORS

### UNA MEZCLA DE LENGUAS

2. Escalante escribe en un momento en que la burguesía, por imitación de los aristócratas, abandona su lengua por el castellano. En sus obras refleja esta situación; algunos personajes hablan en castellano, otros lo hacen en valenciano y, los últimos, hacen una mezcla del castellano y el valenciano.

Observa el cuadro de los tipos que encontrarás en el cuaderno del alumno, y dí quienes hablan en castellano, quienes lo hacen en valenciano y quienes mezclan el castellano y el valenciano. ¿Sabrías decir porque hacen esta mezcla de las dos lenguas?

3. En Una nit en la glorieta, algunos personajes emplean expresiones tan curiosas como las que siguen:

- Ramón: ¿que dise?  
Ramón: Ay, chiquilla  
todo es que el mucho cariño  
la tiene desconfiada;  
el señor no es ningún niño  
para haser una empastrada.
- Rufino: Esta noche hase una basca...  
Ché ¡ com li tiren el gancho!
- Rosa: Ya es pensa que el té en la fósa;  
no se hiso na en la cabeza

- Ramón: Sentemse aquí una miajita,  
mientras voy a saludar.
- Ramón: Culián, deme usté un sigarro,  
he perdido la petaca.

Señala los valencianismos léxicos, sintácticos o fonéticos que encontrarás, es decir, las palabras o giros castellanos pronunciados como en valenciano.

## LAS FRASES HECHAS

4. Algunos de los títulos de las obras de Escalante son modismos, locuciones o frases hechas que se alejan del significado literal de cada una de las palabras que lo forman. És el caso, por ejemplo, de Bufar en caldo chelat. Une con flechas las frases hechas que te presentamos a continuación con la correspondiente explicación.

- |                                   |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| - No sigues bajoca!               | - El mundo no se termina en un día    |
| - Estar peix                      | - Ser viejo                           |
| - Hi ha més dies que llonganisses | - Callar                              |
| - Ser de l'any de la picor        | - Ir gratis, sin pagar nada           |
| - No dir ni pruna                 | - Emborracharse                       |
| - Agafar una mona                 | - Ser muy viejo                       |
| - Anar de gorra                   | - Estar muy seguro de tener la verdad |
| - Ser del temps de Maria Castanya | - Ser bueno per naturaleza            |
| - Ser un tros de pa               | - ¡No seas panoli!                    |
| - Posar les mans al foc per algú  | - No saber nada.                      |

5. La mayoría de las frases hechas provienen de una tradición o de una costumbre antigua que hoy ya no recordamos. A continuación tienes la explicación del origen de una frase muy conocida:

### SER DE L'ANY DE LA PICOR

Se utiliza para indicar que un objeto, una acción o la manera de vestir o de actuar de una persona está pasada de moda, és muy antigua. El refran tiene su origen en el año 1471; durante ese año se pasó mucha hambre porque se perdieron todas las cosechas. Además, hubo una plaga de pulgas que, a causa de la miseria que se sufría, picaban más intensa y dolorosamente que nunca.

Despues de haber visto la obra, ¿podrias explicar el significado de Bufar en caldo chelat?

## LA RIMA

6. En Escalante es habitual la rima asonante en los pares. En los versos siguientes falta la última palabra. Entre las palabras del recuadro, busca cual és la más adecuada en cada verso guiandote por el tema y la rima, y completa la frase.

propietari, tecleche, Churrut, guia, chiula, choguet, empiula, mi, respons, finca, tira

Pues ahí está el ajo, en qu'elles  
desengañades, hui en lo dia  
casi totes ensomien  
no més en la regalisia  
d'agarrar a un \_\_\_\_\_  
per lo rabo; és a dir, la \_\_\_\_\_  
Pero yo, mira; ¡ \_\_\_\_\_ !  
Sé la caña cóm se treballa  
y la intensió que les \_\_\_\_\_  
Per aixó avans les \_\_\_\_\_  
un póc. Y a la que me \_\_\_\_\_  
de sert modo li \_\_\_\_\_  
Cucuc, dijo el fraile, niña  
Soy masa piulo, y a \_\_\_\_\_  
Ninguna piula m' \_\_\_\_\_  
¿Coneixeré yo el \_\_\_\_\_

(Les chiques del entresuelo)

## UN POCO DE HISTORIA

7. El espectáculo El aniversario de Don Eduardo, además de representar una obra de Escalante, repasa algunos de los inventos (coche, tren, saxo, etc) y algunos de los hechos históricos del siglo XIX.

¿Qué inventos del siglo XIX aparecen en la obra? ¿En qué momentos?

También, mediante una canción que coge la música de una variación de la popular María Cristina me quiere gobernar, se citan personajes históricos, literarios y políticos más relevantes del siglo XIX.

### HECHOS HISTORICOS

Explicar el significado de las alusiones históricas siguientes que aparecen en la canción:

- “Viva la Pepa”
- La ley sálica
- Sufragio restringido
- Cuba
- Absolutistas, liberales, conservadores, progresistas

### PERSONAJES POLITICOS

Buscar información y complementar los datos de la lista de personajes políticos que se citan en la canción.

| PERSONAJE                                 | AÑOS EN QUE PARTICIPA | IDEOLOGÍA POLÍTICA | HECHOS RELEVANTES |
|---|-----------------------|--------------------|-------------------|
| “La princesa está triste” (Isabel II)     |                       |                    |                   |
| “El rey que sufre de gota” (Fernando VII) |                       |                    |                   |
| Calomarde                                 |                       |                    |                   |
| Espartero                                 |                       |                    |                   |
| Prim                                      |                       |                    |                   |
| Serrano                                   |                       |                    |                   |
| Riego                                     |                       |                    |                   |
| Martínez Campo                            |                       |                    |                   |
| Salmerón                                  |                       |                    |                   |
| Castelar                                  |                       |                    |                   |
| Amadeo de Savoya                          |                       |                    |                   |
| Sagasta                                   |                       |                    |                   |
| Alfonso XII                               |                       |                    |                   |
| Cánovas del Castillo                      |                       |                    |                   |

## ESCRITORES

De algunos escritores del siglo XIX se citan algunos de sus textos más famosos. ¿Los reconoces?.

| TEXTO   | AUTOR |
|---|-------|
| “La princesa está triste,<br>¿qué tendrá la princesa?”      |       |
| “¿No es verdad, ángel de amor...?”                          |       |
| “Vuelva usted mañana”                                       |       |
| “Con diez cañones por banda,<br>viento en popa a toda vela” |       |
| “Volverán las oscuras golondrinas”                          |       |

A continuación, se ha de buscar información y textos que sean muy conocidos de otros autores de la época u otros textos de estos mismos autores. Copiar en una ficha el texto que se ha elegido y, en la parte posterior, el autor de este.

Después, organizados por equipos, jugar a leer en voz alta el texto y proponer al otro equipo que adivine de quien es.

El profesor, además de dirigir el juego, puede determinar que preguntas no son adecuadas por pertenecer a autores poco conocidos o ser textos muy rebuscados.

## ESCRITORES VALENCIANOS

Buscar información sobre escritores valencianos del siglo XIX y redactar un texto que no pase de 30 líneas. Después puede hacerse el mismo juego que en la actividad anterior.

# TALLER DE DRAMATIZACIÓN

## ¡MÍRALA QUE BONITA!

Hacia el año 1868, en la época de Escalante, aparece un tipo de espectáculo en España que son las “varietés”, donde se unían números y actuaciones diversas y se daba a la canción un papel dominante. Los números principales y las canciones, muchas veces cuentan hechos reales y cosas que pasaban en aquel momento, en clave sentimental o humorística.

En el aniversario de Don Eduardo, se canta una habanera en la que se puede encontrar referencias de la época, con la ayuda del tu profesor.

Aunque hoy en día la canción ya no suele hablar de sucesos históricos, excepcionalmente puede volver a pasar. El público que asistía a la boda de la infanta Elena, improvisó una tonadilla durante el recorrido a pie desde los Alcázares hasta la catedral de Sevilla. Leámosla:

MÍRALA, QUE BONITA VA DOÑA ELENA,  
VA DOÑA ELENA  
MÍRALA, QUE BONITA VA DOÑA ELENA,  
VA DOÑA ELENA  
MÍRALA, QUE BONITA VA DOÑA ELENA  
CON SU PADRE DEL BRAZO  
QUE BIEN LA LLEVA  
CON SU PADRE DEL BRAZO  
QUE BIEN LA LLEVA  
OLÉ LA INFANTA,  
OLÉ LA INFANTA,  
OLÉ LA INFANTA,  
QUE SE CASA EN SEVILLA  
Y EN LA GIRALDA

1. Sonorizar el texto mediante la lectura expresiva y la creación de efectos sonoros que subrayen el significado de las palabras.

A) Leer el texto en voz alta

B) Señalar las palabras para destacar la sonorización. Por ejemplo: ¡qué bonita!, ¡Doña Elena!, ¡qué bien!, ¡la infanta!, ¡olé!

Leer a coro el texto, cuando se llegue a estas palabras, leerlas de diferentes maneras.

- La primera vez: gritando (nada más que esas palabras)
- La segunda vez: a paso lentísimo, alargando cada sílaba (nada más que la palabra O-O-O-O-LÉ-É-É)
- La tercera vez: a ritmo de saeta, y murmurando.
- La cuarta vez: haciendo el eco

C) Usando la imaginación, se llega un acuerdo:

Ejercicio: leer a coro, a la manera de cánon, cantando, añadiendo efectos sonoros (aplausos, risas, marcando un ritmo con taconeo, etc)

## 2. DRAMATIZACIÓN

- El grupo que hace de público sonoriza el texto según habéis acordado (recita, victorea, aplaude...)

- Otro grupito forma el cortejo: la infanta, el rey, los niños, familia y autoridades.

Todos avanzan al ritmo marcado por el recitado del grupo que hace el público. Cada personaje hace un gesto determinado cuando se dice alguna palabra o frase. Por ejemplo, cada vez que dicen ¡olé!, los niños dan una vuelta flamenca; la infanta saluda cada vez que dicen ¡qué bonita!, etc.

- Un grup hace de guardia de honor formando un pasadizo.

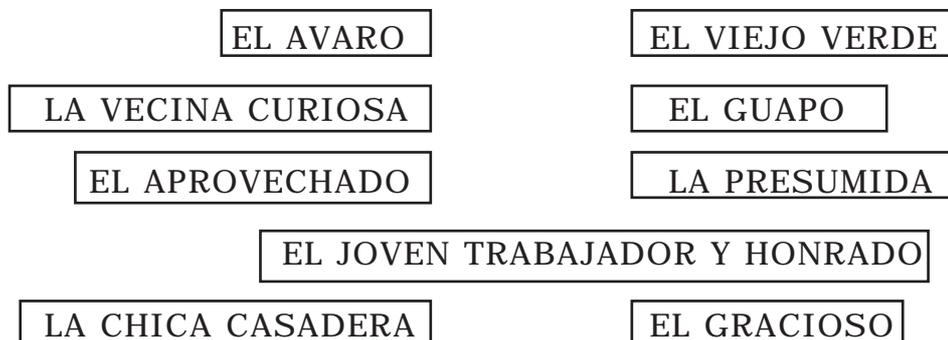
## 3. VARIACIONES

- Inventar una estrofa, siguiendo el modelo de la sevillana, con otro personaje o suceso actual.

- Sonorizarlo y dramatizarlo con el mismo proceso.

## ¡VAYA TIPOS!

En las obras de Escalante los personajes responden a una serie de estereotipos que se repiten en todas sus obras. Ved aquí unos cuantos:



1. Preparar unas fichas como estas y repartirlas al azar, de manera que cada estudiante tenga la suya.

2. Se juntan según la ficha que les ha correspondido (por ejemplo: los avaros, las presumidas, etc) y inventan algunos gestos y la forma de caminar más característica.

3. Con una música rítmica (música de películas) todo el grupo comienza a andar, según el arquetipo que le ha tocado.

4. Al encontrarse los unos con los otros, cada tipo inventa una frase que repite al resto (per ejemplo: “Mis dineros, mis dineros”, “Que ropa me pongo...”).

5. Se forman grupos de cuatro tipos diferentes. Al azar se reparten una ficha a cada grupo con el título de la improvisación que habrán de realizar. Los títulos están basados en frases hechas, tal como hacia Escalante, y son las siguientes

HAY MÁS DÍAS QUE LONGANIZAS

SER UN TROZO DE PAN

ESTAR PEZ

NO DECIR NI PRUNA

Cada grupo prepara durante unos minutos la improvisación, con una situación y un conflicto relacionado con el significado de la frase que le ha correspondido.

## DAR CALABAZAS

Esta es la historia de donde procede el dicho: dar calabazas. Se lee en voz alta.

DAR CALABAZAS. “No aceptar el requerimiento amoroso”

Tiene su origen en una costumbre perdida. En el campo, cuando se hacían tratos para un noviazgo, era que el chico fuera a hacer una visita a casa de la chica. Se hablaba de los intereses y de la dote que ambos aportarían. Hecha la primera entrevista, se convenía volver a hacer una visita a la casa al cabo de unas semanas. Durante este tiempo, las familias hacían indagaciones de conveniencia. Si la familia del chico no estaba contenta, éste, con una excusa, no hacía la visita. Si era la familia de la chica la que no estaba dispuesta a aceptar al chico como yerno, sin indicarle con palabras que disenta, a la hora de comer se servía un plato de calabaza, fruto que indicaba una negativa a las pretensiones del mismo, que es daba por enterado.

1. Hacer un breve guión de las escenas de esta historia siguiendo el esquema: planteamiento, nudo y desenlace.

- Dos grandes grupos forman una familia al completo: la del novio y la de la novia.
- Crear tantos de personajes como miembros tenga el grupo.
- Se disponen telas y objetos variados que ayuden a contar la historia y a crear los personajes.
- Disponer dos espacios escénicos. Por ejemplo: la casa del novio y la casa de la novia.
- Hacer dos improvisaciones, cada una con un desenlace diferente:
  - El chico no se presenta y la familia de la novia pide explicaciones.
  - Al novio, le dan calabaza. De vuelta a casa, lo cuenta a la familia, que reaccionará.